

A Forum organized by the Arab Fund for Arts and Culture (AFAC), in collaboration with the Haus der Kulturen der Welt and in partnership with EUROPE IN THE MIDDLE EAST - THE MIDDLE EAST IN EUROPE (EUME), a research programme at the Forum Transregionale Studien.

Curated by Khaled Saghih (EUME Fellow 2016/17) and Rasha Salti

October 4- 6, 2019, Haus der Kulturen der Welt, Berlin

ازدهرت في الآونة الأخيرة الكتابة الشخصية المبنية على تجربة الكاتب(ة) نفسها، والأعمال الفنية التي تستخدم ضمير المتكلم للحديث عن الضمير المتكلم. لم يعد الأمر مقتصرًا كما في السابق على الرواية الأولى أو الفيلم الأول، أي على مبتدئين يشقون طريقهم الإبداعية، بل بات ينطبق أيضاً على مبدعين في مختلف أطوارهم الفنية.

يشير ذلك مجموعة من الأسئلة التي تتعلق بالخيارات الفنية التي تحاول إعادة صياغة العلاقة بين الواقع والخيال، لكنه يفتح الباب أيضاً أمام تساؤلات عديدة، لا سيما في هذه اللحظة العربية ذات التحولات الصاخبة. فهل يشكل هذا الشغل "الشخصي" ابتعاداً عن "السياسي" أم إعادة تشكيل له في خضم المراجعات والإحباطات السياسية المتتالية؟ هل باتت التجربة الشخصية مصدراً وحيداً للمعنى السياسي في زمن أفول الطوباويات؟ وما علاقة هذا الاتجاه الإبداعي بصعود ما يُعرف بسياسات الهوية؟ هل باتت الأنا الجندرية والأنا الكويرية بحد ذاتهما خياراً سياسياً وفنياً؟

يحاول هذا المنتدى طرح هذه الأسئلة وإثارة نقاش حولها، فيجمع فنانيين وأكاديميين وكتاباً ونقاداً لتقديم قراءات وأفلام وعروض وأوراق بحثية في محاولة لرسم ملامح الأنا كتعبير سياسي.

The recent years have witnessed a proliferation of first-person writing and film, where the author's personal experience is the fount of narrative and representation, and where the "I" merges with the voice of collective consciousness. These works are not only the typical first autobiographical foray in film and writing, rather they also include seasoned and established artists. This 'inward' turn toward the personal reimagines the relationship between the real and the fictional, but also brings forward several questions about the present moment of turbulent changes in the Arab world. Do they incarnate a distancing from the "political", or on the contrary, its reconfiguration in the aftermath of deceptions and defeats? Has the personal lived experience become the only source for forging new meaning in the collapse of patriarchy? What is the relationship of first-person works with identity politics? Has the gendered and queer "I" become a political and artistic choice in itself?

This forum will explore these questions and generate debate around them, bringing writers, filmmakers, critics and academics, to begin identifying the potentialities of the first-person as a regeneration of the political.

**October 4, 2019**

**14:00 WELCOME NOTE**

Bernd Scherrer /Anselm Franke (tbc, HKW)  
Rima Mismar (AFAC, Executive Director)  
Khaled Saghie (EUME Fellow 2016/17)

**Imagined Biographies:** *When films and novels rewrite or reconfigure biographical elements, or chapters, to create a realm in-between the real and the fictional*

السيرة المتخيَّلة: هي ليست سيرة حياة، بل أعمال تتناول أجزاء من سيرة شخصيَّة وتعيد تركيبها في حيِّز ملتبس بين الواقع والخيال

**14:30 PANEL:**

Mazen Maarouf (writer, journalist): *My Fictionalized Palestine in Beirut*  
Mohamad Faraj: *Notes on the "I", the City, and Contemporary Work*

ملاحظات حول الـ "أنا" والمدينة والعمل المعاصر

Monira Al Qadiri (visual artist, filmmaker): *Life as a Conspiracy*  
Moderated by Haytham Al Wardani (writer)

هيثم الورداني

**16:00 BREAK**

**16:30 ARTIST PRESENTATIONS:**

Ravy Shaker (photographer): *Letters to Moses (tbc)*  
Fayrouz Karawya (singer-songwriter, producer): *"Afraid to Tell What I Feel": How the Transmutations of the Music Industry Inspired Contemporary Arab Expressionism*  
Moderated by Rima Mismar (AFAC)

**17:30 BREAK**

**As I Am:** *Queer narratives and representations*

"أنا كما أنا": ما الذي نعنيه حين نتحدَّث عن أعمال فنية كويريَّة؟

**18:00 PANEL**

Raji Bathish (writer, cultural activist): *Queer Writing Against the Colonial Regime and the Oppressive State*

الكتابة الكويرية ضد النظام الكولونيالي والدولة القمعية

Suhaib Ayoub (writer): *tba*

Moderated by Rasha Hilwi (writer, journalist)

**19:00 SCREENING: *Salvation Army***

جيش الإنقاذ

Followed by a discussion with Abdellah Taïa (author, filmmaker)  
Moderated by Rasha Salti (curator, writer)

**October 5, 2019**

**Women in the Sun: Gendering narrative and representation**

نساء تحت الشمس: النسويّة وأثرها على اللغة والصورة

**14:00 PANEL**

Lina Mounzer (writer, translator): *War and Translation, Giving Voice to the Women of Syria*

Heba Khalifa (artist): *Homemade (tbc)*

Mona Kareem (EUME Fellow 2018/19): *Compromising Scheherazade — Or Negotiating Feminist Narratives*

Moderated by Lamia Moghnieh (EUME Fellow of the Fritz Thyssen Foundation 2019-20)

**15:30 BREAK**

**These Cities are Mine: Narratives of the self in cities, or cities that transform subjective narratives radically**

هذه المدن لي: الأنا في المدينة أو المدينة وتحولاتها كمسألة شديدة الذاتية

**16:00 PANEL**

Golan Hagi (writer): *Thirty Words*

Sahar Mandour (writer): *Without Premeditation, Except for 32*

Kamel Al-Riahi (writer): *Excavating the Self under the Descending Ground of the Savage Master*

البحث عن الذات تحت الأرض في منحدر السيدة المتوحشة

Moderated by Himmat Zoubi (EUME Fellow 2018-20)

**17:30 ARTIST PRESENTATIONS**

Shaima Al Timimi (writer): *As if We Never Came*

Abdo Shanan (photographer): *Dry (tbc)*

Moderated by Oraib Toukan (EUME Fellow 2019/20)

**18:30 BREAK**

**19:00 LECTURE PERFORMANCE: Another Place**

By Doha Hassan (writer, journalist, photographer) and Victoria Lupton (writer, theater maker)

**19:45 PERFORMANCE: tbc**

By Mazen Sayyed (rapper, music producer)

**October 6, 2019**

**Family Matters: *The first-person in family histories***

"أبي فوق الشجرة": التعامل الشخصي مع الذاكرة السياسية للعائلة

**14:00: PANEL**

Nadia Kamel (filmmaker): *al-Mawloodah (Born)*

المولودة

Dima Wannous (writer): *The Frightened Ones (tbc)*

Moderated by Nael el-Toukhy (writer)

**15:00 BREAK**

**15:30 PANEL**

Jihan Kikhia (artist): *Searching for Kikhia*

البحث عن كيوخيا

Zineb Benjelloun (artist): *Darna*

دارنا

Samer Frangie (AUB): *Lineages of the Left: On the Inheritance of Critique*

Moderated by Khaled Saghie (EUME Fellow 2016/17)

**17:00 BREAK**

**17:30: SCREENING: *Ibrahim, a Fate to Define***

Followed by a discussion with Lina Alabed (filmmaker)

Moderated by Rasha Salti (curator, writer)

**Reds: *First-person narratives and everyday politics***

أنا الأحمر: العلاقة بين الذات والأيدولوجيا

**19:00: PANEL**

Alaa Hlehel (writer, journalist, playwright): *Katiosha and my Israeli Passport*

كاتيوشا وجواز سفرني الإسرائيلي

Salah Badis (writer): *The NIMR Roams Free in the Streets of Algiers*

النمّر يلهو حرا في شوارع الجزائر

Dina Heshmat (AUC): *Egyptian Diaries of the 2011 Revolution: At the Crossroads of the Personal and the Political*

Moderated by Georges Khalil (EUME / Forum Transregionale Studien)

**20:30: SCREENING: *At Last, a Tragedy***

Followed by a discussion with Maya Shurbaji (filmmaker)

Moderated by Rasha Salti (curator, writer)